

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació A (català)

Codi: 103960

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Maria Remei Perpinya Morera

Correu electrònic: Remei.Perpinya@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

María Pilar Cid Leal

Prerequisits

Es recomana un nivell B2 de castellà.

Objectius

L'assignatura s'imparteix en castellà i està especialment dissenyada per als estudiants d'intercanvi. És una introducció a la realitat catalana: geografia, història, política i institucions, societat i cultura.

L'objectiu del curs és apropar als estudiants el coneixement de la societat catalana i sensibilitzar-los sobre les seves particularitats.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de la realitat catalana.
- Transmetre informació sobre la societat catalana.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals en la seva feina com a traductor.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

1. Geografia. Característiques generals de la geografia física i política de Catalunya.
2. Història de Catalunya.
3. Societat. Característiques de la societat i la població actual catalana.
4. Política i institucions
5. Llengua y literatura
6. Art i Música.
7. Cultura popular. Manifestacions de la cultura tradicional catalana.

Metodologia

Per aconseguir aquests objectius, la metodologia docent combina classes teòriques i pràctiques.

L'estudiant ha de tenir en compte les informacions i el material publicat al Campus Virtual / Moodle.

El treball que han de portar a terme els estudiants consisteix en: classes teòriques, debats i discussions a classe, exposicions a classe individuals o en grup, treballs escrits, exercicis per a fer a l'aula o a casa, i exàmens.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposicions orals	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Participació a classe, debats i discussions	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Exercicis per elaborar dins i fora de l'aula	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Estudi dels materials publicats al CV	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant 4 activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final. La qualificació final màxima que poden obtenir els alumnes en la recuperació és un 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen 1	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen 2	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treball 1	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treball 2	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Agustí, D. (2002). *Historia breve de Cataluña*. Madrid: Sílex.

Canal, J. (2015). *Historia mínima de Cataluña*. Madrid: Turner.

García Cárcel, R. (2002). *Felipe V y los españoles: una visión periférica del problema de España*. Barcelona: Plaza.

Hernández, F. X. (Ed.). (2010). *Historia de Cataluña: Cataluña, historia y memoria*. Barcelona: Museu d'Història de Catalunya.

Mechor, Vicent de; Branchadell, Albert. (2002). *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Servei de Publicacions.

Vilar, P. (2011). *Breve historia de Cataluña*. Bellaterra: Edicions UAB.

En català:

Fontana, Josep. (2014). *La formació d'una identitat: una història de Catalunya*. Vic: Eumo

Història de Catalunya. (1987-2003). Dirigida per Pierre Vilar. Barcelona : Edicions 62. 10 v.

(Vol. I) Maluquer de Motes, Joan. *Prehistòria i Edat antiga : fins al segle III*.

(Vol. II) Salrach, Josep M. (1993). *El procés de feudalització (s. III-XII)*.

(Vol. III) Batlle, Carme. *L'expansió baixmedieval : segles XIII-XV*.

(Vol. IV) Sales, Núria. *Els segles de la decadència : segles XVI-XVIII*.

(Vol. V) Fontana, Josep *La fi de l'Antic Règim i la industrialització : 1787-1868*.

(Vol. VI) Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la Guerra Civil : 1868-1939*.

(Vol. VII) Riquer, Borja de i Joan B. *Culla El franquisme i la transició democràtica : 1939-1988*.

(Vol. VIII) Vilar, Pierre *Antologia d'estudis històrics ; precedits de Catalunya, avui*

(Vol. IX) Riquer, Borja de. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : primera part*.

(Vol. X) Riquer, Borja de i Jordi Maluquer de Motes. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : segona part*

AUDIOVISUALS

300: capítol 1: la identitat. TV3 <https://www.youtube.com/watch?v=UVI8YdTM0eo>

300: capítol 2: La política. TV3. <https://www.youtube.com/watch?v=tVDPxV1Au7w>

Documentales Memoria de España, emitidos por RTVE.

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/memoria-de-espana/>